

2. ミニッツ (中文)

中方有关人员与日方第三次短期调查团

关于中华人民共和国可持续农业技术研究发展项目的技术合作协商备忘录

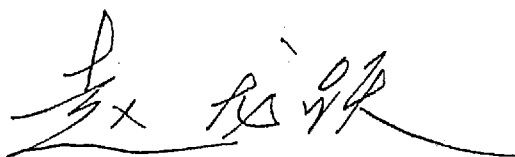
日本国际协力事业团(以下简称 JICA)于 2001 年 7 月 24 日至 2001 年 8 月 3 日,派遣以石谷孝佑为团长的第三次短期调查团访问了中华人民共和国,旨在明确“中日农业技术研究发展中心”专项技术合作的合作内容及实施体制。

调查团在中华人民共和国逗留期间,就上述申请内容与中方有关部门进行了协商并进行了实地调查,双方就附属文件中所记载的事项达成一致意见,并同意向各自的政府提出建议。

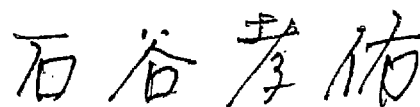
双方分别将本备忘录向各自的政府报告。本备忘录用中文和日文两种语言写成,两种文本具有同等效力。

2001 年 8 月 2 日

于北京



赵龙跃
农业部国际合作司副司长
中华人民共和国



石谷孝佑
第三次短期调查团团长
日本国国际协力事业团



章力建
中国农业科学院副院长
中华人民共和国

附属文件

1. 短期调查团的派遣

本调查团派遣的主要目的是，在1999年6月实施的“可持续农业技术研究发展中心”项目(暂用名)初步调查团调查结果、1999年9月“可持续农业技术研究发展中心”项目(暂用名)短期(第1次)调查团协商/考察的结果以及2000年5月实施的“中日农业技术研究发展中心”项目(暂用名)短期(第2次)调查团协商/考察的基础上，双方就专项技术合作的内容进行协商并达成一致意见。

2. 中日农业技术研究发展中心的活动内容概要及日方提供合作的范围

成立中日农业技术研究发展中心(以下简称“中心”)的目的是进行资源低投入可持续型农业技术体系的研究。日本专项技术合作是以中心一定范围内的活动内容为对象，在中心的整体活动中，有一部分是由中方以自主课题形式进行的。专项方式技术合作的课题及活动内容见“4. 项目框架”。

日方说明，本项目是根据中国国内需求，以稳定粮食生产为目的，不是以向日本出口农产品为目标。中方对此表示同意。

3. 与上级计划的关系

农业部在全国农业及农村经济发展第10个五年计划(2001年~2005年)的指导方针和指导目标中提出“加快实施科教兴农和可持续发展战略”。本项目的目的是进行可持续性生产，这完全符合上述宗旨。

4. 项目框架

(1) 项目名称

可持续农业技术研究发展项目

(2) 项目有关机构

1) 行政监督机关

农业部国际合作司

2) 负责实施的行政部门

中国农业科学院

3) 实施机构

中日农业技术研究发展中心

(3) 项目地点

1) 主要地点

A large, stylized handwritten signature or mark is located on the right side of the page, extending from the middle section down to the bottom. It consists of several loops and a long vertical stroke.

中日农业技术研究发展中心

2) 辅助地点

育种领域：昌平基地

土壤肥料领域：昌平基地、农科院内的实验站

病虫害领域：农科院内的实验站

(4) 合作期限

5年

(5) 基本计划(=总体规划、PDM 的项目概要部分)

1) 上级目标

开发适宜中国国内需求的小麦、粮油用大豆、稻等的可持续生产和有助于提高农民收入的实用化技术。

* ‘小麦、粮油用大豆、稻等’的‘等’指的是玉米、杂粮。以下各项目中的意思都相同。

2) 项目目标

建立有助于小麦、粮油用大豆、稻等的可持续生产实用化技术的模式手法。

3) 成果

- I) 配备完整的“中心”运行体制。
- II) 掌握生产现场需求和消费实际需求等的实际状况。
- III) 开发有助于小麦、粮油用大豆、稻等的可持续型生产的育种方法。
- IV) 开发有效地利用自然资源的环保型栽培管理技术。
- V) 开发可持续性生产的农业技术信息系统。
- VI) 加强育种、土壤肥料、病虫害、信息等领域之间的协作。

4) 活动内容(为获得成果所开展的活动)

针对成果 I) 开展的活动

- I)-1 设立学术委员会。
- I)-2 建立器材的有效维护保养体制。
- I)-3 建立共同实验室的有效运行体制。
- I)-4 建立监测体制。
- I)-5 运行监测体制。



针对成果II)开展的活动

- II)-1 把握生产现场的需求。
- II)-2 把握消费实际需求。
- II)-3 基于上述内容设定研究目标。

针对成果III)开展的活动

- III)-1 开发选拔技术。
- III)-2 开发评价技术。
- III)-3 评价地域适宜性。

针对成果IV)开展的活动

- IV)-1 开发环保型的施肥管理技术。
- IV)-2 开发节水灌溉等水资源的高效利用技术。
- IV)-3 开发水土保持技术。
- IV)-4 开发使用有益微生物等的病害生物防治原理及技术。
- IV)-5 开发使用有益微生物、天敌类等的虫害生物防治原理及技术。

针对成果V)开展的活动

- V)-1 收集研究信息。
- V)-2 分析研究信息。
- V)-3 开发子系统。
- V)-4 管理计算机信息网络。

针对成果VI)开展的活动

- VI)-1 建立中心内的计算机网络。
- VI)-2 建立各个实验室、研究室之间的协作体制。
- VI)-3 为加强协作,召开专题讨论会。

(6)项目运行管理

- 1) 中华人民共和国中国农业科学院院长,作为该项目的负责人,对项目的运行、实施负全面责任。
- 2) 中日农业技术研究中心主任,作为该项目的运行管理者,负责项目的管理以及有关技术事项。
- 3) 日本专家组组长,对该项目的负责人以及运行管理者,就该项目实施中的有关事项,提出必要的提议和建议。
- 4) 日本业务协调员,对该项目负责人以及运行管理者,就该项目运行中的有

关事项，提出必要的提议和建议。

- 5) 日本专家对中方对等的专家, 在技术合作的前提下, 就该项目实施中的技术事项, 提出必要的技术指导、建议和技术转让。

(7) 日本政府应采取的措施

1) 派遣日本专家

调查团表示, 日方每年将派遣“4. 项目框架 (5) 基本计划”所必要的下列长期·短期专家。

· 长期专家 (5 名)

- i) 专家组组长
- ii) 业务协调员
- iii) 育种长期专家
- iv) 土壤肥料长期专家
- v) 病虫害长期专家

5 年合作期间拟在育种、土壤肥料、病虫害领域配备长期专家。各领域长期专家的派遣, 将根据中方对其专业领域的需求进行统筹考虑。

· 短期专家

为了使项目顺利实施, 将根据需要派遣短期专家。

2) 接受进修人员

调查团表示, 日方每年将接受“4. 项目的框架 (5) 基本计划”所必要的数名中方对口人员赴日本进修交流。

3) 器材提供

调查团表示, 日方将在专项技术合作实施期间, 提供项目活动所需要的下列机械、器材和其它资材(以下简称“器材”)。

- 现场试验圃管理用器材、配件
- 活动用车辆
- 其它项目实施所必要的、中方难以配备的资材和器材

(8) 中国政府应采取的措施

- 1) 本项目的合作活动将按照中国的有关法律、法规进行。
- 2) 中方在与日本的技术合作实施中以及实施后, 为使该项目有关人员、

受益单位及有关机构都充分、积极地参与项目而采取必要的措施，以便确保项目持续独立自主运行。

- 3) 中方保证，使中方人员得到的知识、技术作为与日本技术合作的成果，贡献于中国经济、社会的发展。
- 4) 中方按规定对日本专家及其家属提供有关课税方面的待遇及医疗方面的便利。
- 5) 中方保证，与日方派遣的专家进行协商，将把为本项目活动所提供的器材有效地利用于项目活动。
- 6) 中方保证，中方人员在日本技术进修所获得的知识、经验应有效地应用于该项目实施。
- 7) 中方为提供该项目的下列内容采取必要的措施。
 - i) 与日方专家对口的中方人员、办公人员(包括秘书、办公人员)以及其它该项目实施所需要的人员(司机等)
 - ii) 该项目实施所必要的土地、建筑以及附属设施
 - iii) 在 JICA 提供的器材之外，项目实施所必要的装置、器材、器具、车辆、工具、备用零件及其它必要物品的调配或更换。
 - iv) 在中国国内对日方专家的公务出差提供交通上的便利及市内交通费(出现场业务费支出的除外)。
- 8) 中方为负担下列经费采取必要措施。
 - i) 对日方将提供的项目用器材在中国国内的运输、安装、操作以及保养所需费用
 - ii) 对日方将提供的项目用器材在中国国内所应支付的关税、国内税及政府部门征收的其它费用。
 - iii) 该项目实施所需的中方对口人员及其它中方有关人员的人头费、各种津贴、对口人员的合作活动所需的旅费、交通费。水电费、燃料费及其它设施有关的费用等运营费。现场试验、研究费等活动有关的经费。

(9) 项目的运行体制

1) 中心的预算

再次确认，器材维护管理费可以从农科院 2001 年度整个维持管理费预算中确保 120 万元。对于研究费和开展本项目课题所需经费，中方作以下说明：

- 1) 各位研究人员将把从各自所属单位中获得的研究课题经费作为本项目课题的预算。因此，在实施本项目课题时，已确保了当前

的预算。

II) 对于本项目课题预算的申请,将在国家每个5年计划中一次性申请。本项目中的课题已全部申报在第10个5年计划中。虽然有的项目正在审查之中,但有望取得批准并得到预算。审查截止日期到2001年12月末。

III) 本项目课题中有的已申请到第9个5年计划。所以在预算上没有问题。

IV) 实验场地等的设施建设,将使用中方的课题经费进行。

此外,日方匹配的现场业务费,主要供日方专家的活动用。项目中所必需的研究费用不是日方资金支持的范围。对此双方已达成共识。

2) 中心的人员体制

关于中心的组织,项目预定人员请参照附件1。

3) 项目实施的研究基础

各领域相关实验室和研究人员已基本确定。根据中方有关制度,研究人员在调动时,可将其课题和研究经费带到新单位。参加本项目的研究人员可将各自以往的研究成果带进来,这就保证了本项目课题的基础。因而在研究活动开始时,没有特别的问题。

本项目的研究人员即使有任何变动,也可以确保本项目用的基础和预算。

4) 昌平基地及有关试验地的使用

育种、土壤肥料、病虫害领域的研究,主要在各自的昌平基地以及农科院内的实验站进行。但可根据各个课题的需要,适当利用现有的实验地进行必要的活动。

5) 学术委员会

学术委员会是对包括中方自主课题在内的全部课题提供技术咨询的机构。委员会成员基本由中方构成。日方专家也是委员会成员,只对专项技术合作课题提出合理建议。

6) 联合协调委员会

双方确认,将成立联合协调委员会,见附件2。

7) 项目运行委员会

成立项目运行委员会，负责协调和促进日常各部门间的合作，同时解决发生的问题。详见附件 3。

8) 项目设计矩阵表 (PDM)

附件 4 是项目设计矩阵表 (PDM)。关于其指标，今后还要讨论，尽可能制定客观的指标，灵活运用项目的监理职能。

9) 暂定实施计划 (TSI)

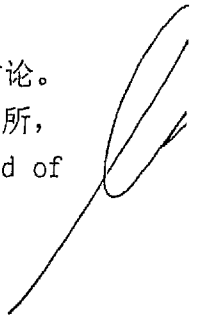
参照附件 5。

5. 知识产权

双方确认，在项目成果的知识产权方面，两国的专利法等有差异。因此，当产生疑义时，根据情况双方抱着诚意来议定。

6. 其他

调查团将把与项目实施有关的调查结果带回日本，就实施之事进行讨论。在对项目可以实施作出判断时，通过国际协力事业团中华人民共和国事务所，确定项目开始时期，并就项目实施问题与中方一起作成会谈纪要 (Record of Discussion)。



附件 2 联合协调委员会

1. 职能

联合协调委员会至少 1 年 1 次或在必要时召开会议，它具有以下职能。

- (1) 在对于该项目给予技术指导及建议的同时，做好中方有关单位相关活动的协调工作。
- (2) 在本会谈备忘录的范围内进行该项目年度计划的制定、认可及修改工作。
- (3) 上述年度计划的完成情况以及技术合作活动整体进展情况的调查、审核。
- (4) 对于其它该项目实施中发生的或与此相关的主要事项的商讨及意见的交换。

2. 组织构成

(1) 主席：中国农业科学院院长

(2) 成员：

中方

- 1) 农业部的代表
- 2) 农业科学院的代表
- 3) 中日农业技术研究发展中心的代表
- 4) 该项目有关的其他人员

日方

- 1) 专家组组长
- 2) 业务协调员
- 3) 其他长期专家全体人员
- 4) JICA 中国事务所代表
- 5) 该项目有关的其他人员

*驻华日本大使馆官员可以作为观察员出席会议。



附件3 项目运行委员会

1. 职能

项目运行委员会至少3个月召开1次会议，或者根据需要召开会议。具有以下职能：

- (1) 汇总本项目活动的进展情况，做好与其他领域实验室间的信息交换工作。
- (2) 就各研究室课题的实用化，以及互相间合作的必要性等进行讨论，制定具体的合作活动计划，并组织协调与实施。
- (3) 在本计划实施过程中产生的有关事宜及其他相关的主要事宜进行讨论，交换意见。

2. 构成

(1) 委员长：中日农业技术研究发展中心 主任

(2) 委员：

中方

- 1) 各领域实验室 主任
- 2) 培训交流部 主任
- 3) 信息部 主任
- 4) 财务、业务、行政各部门主任
- 5) 其他由上述委员特别指派的人员

日方

- 1) 专家组组长
- 2) 业务协调员
- 3) 其它长期专家全体人员



附件4 PDM (Project Design Matrix)

项目名称 Project Name: 中国可持续农业技术研究开发计划

时间 Duration: 2001. 11~2006. 10

对象地区 Project Area: 北方地区(淮河、秦岭以北)

项目对象组 Target Group: (农科院的) 农业研究人员

Ver. 0

制定时间 Date:

项目的概要 Narrative Summary	指标 Objectively Verifiable Indicators	指标数据收集手段 Means of Verification	外部条件 Important Assumptions
<p>上级目标(Overall Goal)</p> <p>· 开发适宜中国国内需求的小麦、粮油用大豆、稻子等的可持续生产和有助于提高农民收入的实用化技术。(*指的是玉米、杂粮。以下各项目中的意思都相同。)</p>	<p>· 至2010年10月为止, 根据农业科学院的标准, 把成果转化率为○○%提高到○○%。</p>	<p>农业科学院的记录</p>	
<p>项目目标 Project Purpose</p> <p>· 建立有助于小麦、粮油用大豆、稻子等的可持续型生产实用化技术的模式手法。</p>	<p>· 至2006年10月为止, 建立能够达到与‘成果1’所设定的实用化技术水平相同水平的模式手法。</p>	<p>项目的活动记录</p>	
<p>成果 Output</p>			
<p>0. 配备完整的‘中心’运行体制。</p>	<p>0. 从项目开始至2006年10月为止, 项目的活动按照计划执行。</p>	<p>项目的活动记录</p>	
<p>1. 掌握生产现场的需求, 消费实际需求等的实际状况。</p>	<p>1-1. 2002年10月为止, 收集全领域的基础数据。</p> <p>1-2. 至2004年3月为止, 设定开发的模式手法的实用性评估标准。</p>	<p>研究课题的申请书, 申请有关的文件在实验圃场上的确认 鉴定实验的记录</p>	
<p>2. 开发有助于小麦、粮油用大豆、稻子等的可持续生产的育种方法。</p>	<p>2. 至2006年10月为止, 选拨○○种小麦、粮油用大豆、稻子等的育种素材。</p>	<p>项目的活动记录</p>	
<p>3. 开发有效地利用自然资源的环保型栽培管理技术。</p>	<p>3-1. 至2006年10月为止, 开发与示范地区的常规的施肥量对比减少化肥用量○○%的栽培管理技术。</p> <p>3-2. 至2006年10月为止, 开发与示范地区的常规的利用率对比提高降水和灌溉水利用率○○%的节水技术。</p> <p>3-3. 至2006年10月为止, 开发与示范地区的常规的防除法对比减少农药使用量○○%的植保技术。</p>	<p>项目的活动记录</p> <p>项目的活动记录</p> <p>项目的活动记录</p>	
<p>4. 开发可持续型生产的农业技术信息系统。</p>	<p>4-1. 至2006年10月为止, 与其它的研究室共同取得的信息量有○○MB。</p> <p>4-2. 至2006年10月为止, 系统所使用的信息资源量有○○MB。</p> <p>4-3. 至2006年10月为止, 用户的满足程度达到○○%。</p>	<p>项目的活动记录</p> <p>计算机的Log记录和硬盘上的使用记录 征询意见调查表</p>	
<p>5. 加强育种、土壤肥料、病虫害、信息等领域之间的协作。</p>	<p>5. 至2006年10月为止, 各个实验室之间的信息交换量有○○。</p>	<p>项目的活动记录</p>	

活动 Activities 见附件 4 -2	日方	投入 Inputs 中方	
	长期专家(各 60M / M) 专家组组长 60M / M 业务协调 60M / M 育种 60M / M 土壤肥料 60M / M 病虫害 60M / M 短期专家 (各 1~3M/M) 育种法 按必要的数名 土壤肥料 同上 病虫害 同上 信息 同上 接受进修人员的经费 补充器材	研究管理者 对口的研究人员 对口进修人员(育种) ○名 对口进修人员(土肥) ○名 对口进修人员(病虫害) ○名 对口进修人员(信息) ○名 对口进修人员(运行·管理体制) ○名 研究管理和服务人员 研究等设施、实验大楼 专家办公室 其它研究所需要的设施·圃场 研究费·栽培委托费等的活动经费 无偿资金援助所引进的器材 器材的维护保养管理费	<ul style="list-style-type: none"> · 取得中国农业科学院的有关研究机构的联合协作。 · 优秀的对口研究人员稳定配备。 · 无偿、适当地提供作物的遗传资源、育种素材、标记等。 · 没有发生将阻碍项目的自然灾害。 <hr/> 前提条件 Pre-conditions <ul style="list-style-type: none"> · 提供有益微生物、天敌等有关的研究种子。 · 有本项目所必要的充分的研究经验。 · 在项目开始之前,中方保证充足金额的研究费等的经费措施。

1 X

附件 4-2

· 成果

0. 配备完整的'中心'管理体制。	1. 掌握生产现场的需求、消费实际需求等的实际状况。	2. 开发有助于小麦、粮油用大豆、稻子等的可持续生产的育种方法。	3. 开发有效利用自然资源的环保型栽培管理技术。	4. 开发可持续型生产的农业技术信息系统。	5. 加强在育种、土壤肥料、病虫害、信息等领域之间的协作。
-------------------	----------------------------	----------------------------------	--------------------------	-----------------------	-------------------------------

· 活动

*等指的是玉米、杂粮等。

0.1 设立学术委员会。	1.1 把握生产现场的需求。	2.1 开发选拔技术。	3.1 开发环保型的施肥管理技术。	4.1 收集研究信息。	5.1 建立中心内的计算机网络。
0.2 建立器材的有效维护保养体制。	1.2 把握消费实际需求。	2.2 开发评价技术。	3.2 开发节水灌溉等水资源的高效利用技术。	4.2 分析研究信息。	5.2 建立各个实验室、研究室之间的协作体制。
0.3 建立共同实验室的有效运行体制。	1.3 基于上述内容设定研究目标。	2.3 评价地域适应性。	3.3 开发水土保持技术。	4.3 开发子系统。	5.3 为加强协作,召开专题讨论会。
0.4 建立监测体制。			3.4 开发使用有益微生物等的病害生物防治原理及技术。	4.4 管理计算机信息网络。	
0.5 运行监测体制。			3.5 开发使用有益微生物、天敌类等的虫害生物防治原理及技术。		

*信息技术系统的种类

Case Base

GIS

Model Base

附件 5
暂定实施计划 (TSP)

年度		1st	2nd	3rd	4th	5th
·成果0						
0	配备完整的‘中心’运行管理体制。					
·为取得上述成果的活动						
0 1	设立学术委员会。	→	→			
0 2	建立器材的有效维护保养体制。	→	→			
0 3	建立共同实验室的有效运行体制。	→	→			
0 4	建立监测体制。	→				
0 5	运行监测体制。					→
·成果1						
1	掌握生产现场的需求、消费实际需求等的实际状况。					
·为取得上述成果的活动						
1 1	把握生产现场的需求。	→	→			
1 2	掌握消费实际需求。	→	→			
1 3	基于上述内容设定研究目标。		→	→		
·成果2						
2	开发有助于小麦、粮油用的大豆、稻子等的可持续生产的育种方法。					
·为取得上述成果的活动						
2 1	开发选抜技术。					→
2 2	开发评价技术。					→
2 3	评价地域适应性。					→
·成果3						
3	开发有效利用自然资源的环保型栽培管理技术。					
·为取得上述成果的活动						
3 1	开发环保型的施肥管理技术。					→
3 2	开发节水灌溉等水资源的高效利用技术。					→
3 3	开发水土保持技术。					→
3 4	开发使用有益微生物等的病害生物防治原理及技术。					→
3 5	开发使用有益微生物、天敌类等的虫害生物防治原理及技术。					→
·成果4						
4	开发可持续型生产的农业技术信息系统。					
·为取得上述成果的活动						
4 1	收集研究信息。					→
4 2	分析研究信息。					→
4 3	开发分系统。		→	→		→
4 4	管理计算机信息网络。					→

附件 5
暂定实施计划 (TSI)

年度		1st	2nd	3rd	4th	5th
·成果5						
5	加强在育种、土壤肥料、病虫害、信息等领域之间的协作。					
·为取得上述成果的活动						
5 1	建立中心内的计算机网络。	→				→
5 2	建立各个实验室、研究室之间的协作体制。			→		
5 3	为加强协作,召开专题讨论会。					→

